



Scripts.com

Princess Toyotomi

By Tomoko Aizawa

1

TOHO CO, Limited

Nobody knows about this

Personne ne connait ce fait

2011 Osaka

Translator/Traducteur: Eric Paroissien

Friday, July 8th

Vendredi 8 juillet

At 4 in the afternoon

4h l'aprés-midi

Osaka completely deserted

Osaka complétement dsert

1615 - Osaka

Osaka Castle, symbol of the Toyotomi House power, besieged by a 150, 000
armed force

Le chteau d'Osaka, symbole du pouvoir de la Maison Toyotomi, assig par 150.
000 soldats,

is mercilessly set on fire, it is called the Summer Battle of Osaka

Est brl sans pitié, dans la Bataille d't d'Osaka

The famous Castle know as the Three Country Unassailable falls in 2 days

Appel chteau des 3 pays, rput inexpugnable, cette forteresse tombe en 2
jours

In this battle Ieyasu Tokugawa mercilessly killed all the blood of Toyotomi
and spelled the extinction of the Toyotomi House

Dans cette bataille, Ieyasu Tokugawa tua toute la ligne de Hideyoshi
Toyotomi

Marquant l'extinction de la Maison Toyotomi

Where is Hideyori?

O est Hideyori ?

No one of Toyotomi's House must escape

Ne laissez aucun Toyotomi s'chapper

Spare no one!

Pas de quartier !

Go, Kunitatsu

Va, Kunitatsu

Run!

Cours !

... Kunitatsu

Monday

Lundi

Sorry I kept you waiting, here it is

Dsol pour l'attente, le voici

Thanks a lot

Merci beaucoup

Even the "Devil Matsudaira" forgets things sometimes
Mme le "Dmon Matsudaira" oublie parfois ses affaires
I can't get used to this gadget
Je ne me ferai jamais ces gadgets
So you're sent to Osaka, I hope you have a good mission
Alors vous allez Osaka, j'espere que la mission sera bonne
Thanks, please convey, my respects to the boss
Merci, veuillez adresser mes respects au patron
Isn't it your first mission?
C'est votre premiere mission ?
Yes
Oui
Nervous about your sudden promotion as executive?
Vous tes un peu nerveux de votre promotion comme cadre?
Not really
Pas vraiment
No one has ever seen it
On ne le voit jamais
What?
Quoi ?
A smile on your face, I have never seen it once
Votre sourire, jamais je ne l'ai vu
Is that right?
Vraiment?
It's OK, we know, you're not a bad guy
a va on sait que vous n'tes pas mauvais bougre
For anything you can rely on me
Quoi qu'il arrive, comptez sur moi
Do you know that one... ?
Tiens est-ce que vous savez... ?
According to a legend, if you suddenly see Mt Fuji clearly from the
Shinkansen
Une lgende dit que si on voit le Mt Fuji clairement du Shinkansen
Something big will occur in your life
Un grand vnement se prpare
Call me by my real name
Appelez-moi par mon vrai nom
What is that, Mr Asahi
C'est quoi, M. Asahi ?
Not "Asahi" but "Gainsbourg" [gloomy/cool French songwriter (1928-1991)]
Pas Asahi mais "Gainsbourg"
Quick, move on
Allez, on se bouge
Gainsbourg is a long name, call me by my first name

Gainsbourg c'est trop long, moi vous pouvez utiliser mon prnom
I don't know your first name, Miss Torii
Je ne connais pas votre prnom mademoiselle Torii
Let's check the attendance
Voyons la feuille des prsences
Everybody gather here
Tous ici, s'il vous plat
Let's check once more, any question is addressed to me
On vrifie encore une fois, c'est moi que vous posez les questions
No chitchat with "those guys"... zip it!
Ne bavardez pas avec "ces gens-l"... bouclez-la
OK!
Who are "those guys"?
C'est qui "ces gens-l" ?
The Grant Inspectors
Les inspecteurs des subventions
Inspectors from Tokyo to check how we use federal funds
Ils viennent de Tokyo pour vrifier ce qu'on fait des subventions
Congress and the Supreme Court inquire into grant misuse
Le congrs et la court suprme enqutent sur les abus
It sounds scary
a donne froid dans le dos
They are scary, troublesome, no one wants to deal with them
Ils sont effrayants, tatillons, personne ne veut avoir affaire eux
They could be called ; the "most annoying guys" in Japan
On les appelle "les gens les plus dplaisants du Japon"
Asahi?
Gainsbourg?
What now?!
Quoi encore ?
As a kid I saw something weird from the Shinkansen
Enfant, j'ai eu une vision trange du Shinkansen
From the woods on Mt Fuji, I saw huge white crosses rising
Sur le flanc du Mt Fuji taient riges d'immenses croix blanches
When I called my mother on it, she couldn't see them
Quand j'ai appel ma mre elle ne les a pas vues
But it's been 20 years now, and I don't know if it was real
C'tait il y a 20 ans, je ne sais pas si j'ai rv
Now every time I pass, by Mt Fuji I check for them
Maintenant chaque fois que je passe ici je regarde
Did such vision ever happen to you?
a vous est dj arriv ce genre de vision ?
Nope
Non

Wow! Incredible, look there!
Wow ! incroyable, regardez !
Something big might happen!
Un vnement important se prpare
We are the Grant Inspectors, Matsudaira, Torii, Gainsbourg
Nous sommes les inspecteurs des subventions, Matsudaira, Torii, Gainsbourg
Thank you for your visit on such a hot day
Merci d'tre venus par une telle chaleur
You must be tired from the trip
Le voyage a d tre prouvant
There is iced coffee ready, for you, please enjoy
Il y a du caf glac votre disposition
Will you please show us the registers
Montrez-nous les registres s'il vous plat
If there is no paper documents, please give us the electronic data
Si vos donnes sont sur ordinateurs, veuillez les prsenter
The balance accounting for this year
Le bilan de la compta de l'anne
Register of business profits for the year
Les profits pour l'anne fiscale en cours
For this year and last, business transactions
Les transactions commerciales pour cette anne et l'an pass
I shouldn't have
Je n'aurais as d
Private Middle School Karahori, Osaka
Lyce priv Karahori, Osaka
71 students for the first year
71 tudians pour la premire anne
96 for the second year
96 pour la seconde
She's white as snow
Elle est blanche comme neige
What's going on there
Qu'est-ce qu'il se passe ?
Ah I'll go ask
Je vais voir
Miss Torii we haven't got time
Melle Torii, pas le temps
Is that true that Torii, has a genius for situations?
Est-ce que c'est vrai que Torii a le gnie des situations ?
To me she looks like a regular employee
Pour moi elle une employe commune
Excuse-me, what are you doing?
Excusez-moi, qu'est-ce que vous faites?

Daisuke are you alright?

Daisuke a va?

He's a boy

C'est un garçon

What are you staring at, move on!

Circulez, il y a rien voir !

He is Daisuke Sanada of second year

C'est Daisuke Sanada de deuxième année

Last week suddenly he came in a girl uniform

Depuis la semaine dernière il vient en uniforme de fille

At first we thought they played a trick on him, but when we asked him he said

D'abord on a cru un bizutage mais quand on lui a demandé il a dit

"I always wanted to be a girl",... probably a nervous breakdown

"j'ai toujours voulu être une fille",... probablement une dépression

A girl?

Une fille ?

Yes

He said he'd been hiding, under a boy's disguise all along

Il dit qu'être un garçon n'était qu'un déguisement

That he couldn't stand the lie anymore

Que le mensonge devenait insupportable

Really... that is a terrible dilemma

Vraiment... quel dilemme terrible

Our concern is that now, he is exposed to bullying

Le problème c'est que à l'expose aux humiliations

Really a difficult situation

Situation délicate

Obviously

De toute évidence

Let's start with the inspection

Bien, on commence l'inspection

Of course, thank you for your caring attention

Bien sûr, merci de votre sollicitude

Before that... the restroom?

Un moment... les toilettes ?

One of her strikes of genius, we are 10mn late

Un de ses coups de génie, 10 min de retard

[Female Employee's restroom]

[Toilettes femme des employés]

It seems the Grant Inspectors are here

On dirait que les inspecteurs des subventions sont là

If they ever discover our data, on the desktops we're fried

Si jamais ils farfouillent dans nos ordi on est cuits

I'll be in a fix
Moi a me met dans la merde
You don't need to worry, they'll stick to paper documents
Calme-toi, c'est des paperassiers pas des informaticiens
You're right they won't see anything
T'as raison, y z'y verront que du feu
Shopping Mall, Karahori
Alle marchande de Karahori
We owe to Torii all that time saved
Grce Torii on a gagn du temps
Lucky she got that inside intel from the restroom
Un coup de chance les bruits de couloir qu'elle a captés
Probably no more than a coincidence
Probablement une simple coincidence
Next is OJO Foundation
Maintenant on inspecte la fondation OJO
I don't recall this one was on our list
Il ne me semble pas qu'elle tait sur la liste
OJO is a short for Osaka Jubilee Organization
OJO et l'abbrviation de Organisation du Jubil d'Osaka
Their mission is the preservation of historical heritage, here's the
building
Leur mission est la sauvegarde du patrimoine historique, c'est ici
This looks like a delicious restaurant
Hmm! a a l'air bon ici
Coming in Osaka we have to have, Okonomiyaki specialty [pancake type]
Ici on ne peut pas manquer la spcialit Okonomiyaki (crpe/omelette)
Chief, as we have some time, could we have lunch?
Chef, on a du temps, on prend le djeuner ?
No way
Pas question
But why, it's delicious!
Mais enfin, c'est dlicieux !
Fried octopus is tasty too!
C'est bon aussi le poulpe frit !
Maybe lunch break
C'est peut-tre leur pause djeuner
But there are 20 more minutes
Mais il est moins vingt
Somenone's go to be there
Il y a srement quelqu'un
There has to be another entrance
Il n'y a pas d'autre porte ?
She is so enthusiastic

Elle est enthousiaste
I'm hungry
J'ai faim
Only this entrance it seems
Il n'y a que cette porte-ci
OJO, Here, and who may you be?
Oui, OJO, qui ai-je l'honneur?
Excuse us, we are the Grant Inspectors
Pardon, nous sommes les inspecteurs des subventions
A minute please
Une minute s'il vous plat
My Name is Gabu, I am the head accountant
Je suis Gabu, le chef comptable
We'll have to take the stairs, this building is very old
On doit prendre les escaliers, le btiment est trs vieux
Please
S'il vous plat
Your final balance reaches 99, 570, 000
Votre bilan atteint 99, 570, 000
How many employees do you have?
Combien avez-vous d'employs ?
21 personnel including myself
21, moi compris
Would you mind showing us the office?
On peut voir les bureaux ?
It is no trouble at all
Pas de problme
This way please
Si vous voulez me suivre
Take your own good time
Prenez votre temps
I am sorry
Je suis dsol
Thank you very much, we'll be on our way
Merci beaucoup, nous pouvons repartir
Thank you
Merci
Bacon pancake please
Une crepe au bacon s'il vous plat

Sukimiyaki:

Pork 500 Yens /cochon
Cuttlefish 500 /calamard
Shrimp 550 /bouquet

Sinewy Meat 550 /boeuf
Pork&Cuttlefish 600 /cochon&calamard
Mixed 700 / royal
Fried Onion 500 /oignon frit
Modern 700 /moderne
Fried Soba 500 / soba frit
Could I have one with onion?
Celle l'oignon s'il vous plat
Bacon pancake coming
La crepe au bacon arrive
And please, next a cuttlefish crepe
Ensuite la "calamard" s'il vous plat
You'll eat more?
Vous mangez encore ?
Boss, you don't like it?
Boss, vous aimez pas ?
I didn't say that
J'ai pas dit a
Your face should show your appreciation
Vous pourriez au moins avoir l'air d'apprcier
What is it?
Qu'est-ce que c'est ?
Lost it
Je l'ai perdu
What?
Quoi ?
My cell phone
Mon portable
Not again?!
Encore ?
At OJO's
Chez OJO
What shall it be?
Qu'est-ce que ce sera ?
Do I have to take vegetables?
Il faut que je prenne des lgumes ?
Mr Gabu Director of Accounting Dept
M. Gabu, Chef comptable
This is OJO...
Ici OJO...
We had a good meal
On a bien mang
So you found your cellphone?
Alors le portable?

What's wrong chief?
Quelque chose qui ne va pas ?
What happened there?
Qu'est-ce qu'il s'est pass l-bas?
Hachisuka!
Ah, poor thing!
Ah, le pauvre
Tuesday
Mardi
Please
S'il vous plat
Your cell phone?
Votre portable ?
Then I came back, I let myself in, there was no one
Je suis revenu, je n'ai vu personne, je suis entr
What time was that?
quelle heure ?
Before 2pm, I think
Avant 2 heures je pense
Ah, that was precisely, our time out for lunch
Ah oui c'est notre pause djeuner
Lunchtime?
Djeuner?
All together?
Tous ensemble ?
Sure
Eh oui
The fact is, I called the phone# on your card
En fait, j'ai appel le numro sur votre carte
Ah, so it was you who called!?
Ah! c'tait donc vous !
When I leave my desk, I transfer all my calls to my cell
Quand je pars je tranfre tous mes appels sur le portable
Then I picked up a desk phone, but they are not connected
J'ai dcroch un combin, mais pas de tonalit
Is that a fact?! It's terrible
Vraiment!? c'est insupportable
The building is so old it happens at times
Le btiment est si vieux, a arrive parfois
Then I checked the drawers, and they were empty
J'ai vrifi les tirroirs et ils taient tous vides
At each desk, they are empty
A chaque bureau, tirroir vide
The drawers?

Les tiroirs ?

What do you mean?

Qu'est-ce que vous voulez dire ?

I got it

J'ai compris

We need to search the premises, with your co-operation

Nous devons inspecter des locaux, avec votre coopération

Alright!

Trs bien

Indeed we receive 30 million yearly from OJO

C'est juste nous percevons 30 M annuellement de OJO

How do you function here?

Comment vous fonctionnez ici ?

With our professor who taught at Kyoto University

Avec notre professeur qui enseignait l'université de Kyoto

Your historian?

Votre historien ?

Yes

The Professor is preserving all of Osaka's historical heritage

Il préserve le patrimoine du château d'Osaka

Professor

Professeur

Professor

Professeur

You're all right?

Vous allez bien ?

Beware not to step on a book

Attention, ne marchez pas sur un livre

I wanted to tidy up but ended up causing more chaos

Je voulais ranger mais j'ai fait un désastre !

Professor

Professeur

Some inspectors of the Federal Grant

Des inspecteurs des subventions du gouvernement

They check how we use the grant from OJO

Ils regardent comment on utilise l'allocation d'OJO

They want to talk to you

Ils aimeraient vous parler

I do not know about money at all

Je n'y connais rien en finance

I am sorry but I have to concentrate, so please go!

Excusez-moi il me faut du calme, partez maintenant !

I'm so sorry

Je suis désolé vraiment

Yes
The money pays for 500 persons, including lunch and transportation
L'argent nous sert payer 500 personnes, y compris djeuner et transports
This is the register of participants
Voici le registre des participants
Here apparently there is no problem
Ici aussi pas de problme
I want to check directly and confirm by myself
Je veux vrifier moi-mme directement
Confirm what?
Vrifier quoi ?
Who really participate in volunteer activities
Qui participe vraiment aux activits bnvoles
As well as the transportation costs
Et les cots de transports
The food they are eating for lunch
Qu'est-ce qu'ils mangent au djeuner
Register
Le registre
The three of us will check it again
Nous allons tous trois re-vrifier
All... of it?
Tout ?!
I started
J'ai dj commenc
You have nothing to say
Vous n'avez rien dire
We'll get you
On t'aura
No need to run
tu peux courir
It was really painful
a m'a fait trs mal
Seems they really were all out for lunch
Ils taient vraiment tous sortis pour djeuner
Even if we push further, it won't yield anything
Mme en insistant on ne trouvera rien
Sitting then right in this same chair
Assis sur cette chaise-mme
What?
Quoi ?
And I kept looking that way
J'ai regard sans interruption
But no one came out of their building

Mais personne n'est sorti de chez eux
It's not like you're watching at all times
Vous ne regardiez pas tout le temps
When we arrived here first
Ds que nous sommes arrivés
We confirmed there is no back door
Nous avons vrifi qu'il n'y a qu'une porte
There is only one entrance
Seulement la grande porte devant
Where do they disappear?
Par o ils disparaissent ?
No big deal
a n'est pas si important
We confirmed the existence of all volunteers
Nous avons confirm l'existence de tous les bénévoles
We checked some of them at random
Nous en avons inspect certains au hasard
If OJO was cheating at that point
A ce point-l si OJO triche
The whole city is their accomplice
Toute la ville est dans le coup
Here's your shrimp crepe
Voici la crepe au bouquet
Thank you
Merci
I would also like a beef crepe
Une crepe boeuf aussi
You'll have more!?
Vous mangez encore ?!
Yep
Ouais
You're back!
Te voil !
What happened to your hair?
Mais!? tes cheveux?
Let go of me
Lche-moi
Let me see
Fais voir
Enough now
a suffit
Did Hachisuka get you?
C'est Hachisuka qui t'a fait a ?
That guy did it

C'est lui qui l'a fait
I kicked his nose and he retaliated on Daisuke
Je lui ai clat le nez et il se venge sur Daisuk
Hachisuka, the son of the Hachisuka Group's boss?
Hachisuka, le fils du patron du Groupe Hachisuka ?
I will not forgive him
Je ne laisserai pas passer a
Not
Non
This is none of your business
a n'est pas tes affaires
The hair of a girl is her person itself
Toucher aux cheveux d'une fille c'est la toucher
If they cut it, they tread your dignity
Les couper c'est une atteinte ta dignit
We've gone far enough already
C'est all suffisamment loin
You can't let it go unpunished
Tu ne peux pas ignorer a
Stop the fuss
Arrte ton drame
I have customers
Pas devant les clients
Because you wear such clothes to school
C'est parce que tu t'habilles comme a l'cole
Such trouble happens
Que tu t'attires les ennuis
Even getting Chako involved
Et tu mles Chako tes histoires
If you get us in trouble, what shall we do?
Si tu nous mets dans l'embarras, on fait quoi ?
Why don't you say something Daddy?
Papa, tu dis quelque chose ?
Beef crepe...
Crepe boeuf
Anyway, my father would only look the other way
Mon pre fais toujours comme s'il n'avait rien vu
Beef crepe coming
Voil la crepe boeuf
Chako, would you like one okonomiyaki?
Chako tu veux un okonomiyaki ?
I am fine
Merci a va
Wednesday

Mercredi

May I ask... Is there anything wrong

Quelque chose ne va pas ?

No, no problem

Non, non, c'est bon

Chako has nothing to do with it

Chako n'a rien voir l-dedans

Do not harm her

Ne lui faites pas de mal

What did you say?

Qu'est-ce que tu dis ?

You dare tell me what to do?

Tu oses me commander ?

I am begging you, don't touch Chako

Je vous en supplie, ne touchez pas Chako

I'll do anything you ask

Je ferai tout ce que tu veux

Anything?

Tout ?

You would do anything?

Tu feras tout?

Bring me the emblem of my family

Apporte-moi l'cusson de ma famille

The emblem of my family?

L'cusson de ta famille ?

That one hanging in my father's office

Celui sur le mur du bureau de mon pre

For us yakuza it is as precious as a one's life

Pour nous yakuza c'est aussi prcieux que notre vie

If you bring it to me

Tu me l'apportes et

I won't touch that girl

Je laisse la fille tranquille

This... this, I cannot do

C'est... c'est impossible !

You have the nerve to refuse, sucker

Tu oses refuser, nullard

Daisuke

We're through

Viens, on se casse

Sucker

Nullard

Daisuke, Are you all right

Daisuke, a va ?

Is he Hachisuka?
C'est lui Hachisuka ?
Did you tell Mom and Dad about this matter
Tu en as parl avec Papa et Maman ?
You don't need to be scared because he is Yakuza family
C'est pas la peine d'avoir peur de sa famille yakuza
Better discuss with someone
Parles-en quelqu'un
You can tell anything to your parents
On peut dire tout ce qu'on veut ses parents
It is totally useless
a ne sert rien
Certainly not
Bien sr que si
It's probably true
C'est probablement vrai
What?
Quoi ?
Even parents have a limited availability
Mme les parents ont leurs limites
Parents should be able to understand their kid
Ils sont supposs comprendre leurs enfants
But their acceptance easily wears out
Mais leur tolrance s'puise rapidement
Then you have only yourself to rely on
Alors on ne peut plus compter que sur soi-mme
Chief, you cannot speak like that
Chef, il ne faut pas parler comme a
He's right
Il a raison
What?
Quoi ?
I think so too
C'est aussi mon avis
Torii, let's move on
Torii, on y va
We need to quickly finish the job
On a encore du pain sur la planche

OK:

You do not want to embarass your father
Tu veux mettre ton pre dans l'embarras
Do not not seriously consider stealing the emblem
Srieusement, ne vas pas voler l'cusson

Torii

Yes I'm sorry

Oui, excusez-moi !

Chief?

Haven't you seen that door somewhere

Vous avez vu cette porte quelque part ?

I don't think so

Je pense pas

Hey you, what's on the other side of that door?

H toi, elle ouvre sur quoi cette porte ?

I do not know, entry is prohibited, no one enters

Je ne sais pas, c'est interdit et personne n'y va

The legend says it is a tunnel to the Osaka Castle

La lgende dit que c'est le tunnel du chteau d'Osaka

Osaka Castle?

Le chteau d'Osaka ?

During the summer battle of Osaka

Pendant la bataille d't d'Osaka

Hideyori Toyotomi escaped through here

Hideyori Toyotomi s'est chapp par l

Everyone says so

C'est ce que tout le monde dit

Ah

What?

Quoi ?

I remember now

a me revient

Hey you handle it gently!

Eh ! doucement avec a !

Ah yes

It's Kunimatsu!

C'est Kunimatsu !

What?

Quoi ?

That one who escaped is not Hideyori

Celui qui s'est chapp n'est pas Hideyori

But his son, Kunimatsu

Mais son fils Kunimatsu

As you know during summer battle of Osaka

Comme vous le savez pendant la bataille d't d'Osaka

The Toyotomi House was defeated by Tokugawa

La Maison Toyotomi fut dfaite par Tokugawa

In this battle, the Toyotomi were exterminated

Dans cette bataille les Toyotomi furent exterminés

Kunimatsu was beheaded at Kawahara
Kunimatsu fut dcapit Kawahara
But they killed the wrong person
Mais ils ont excut un inconnu
When Ieyasu Tokugawa didn't find Kunimatsu,
Lorsque Ieyasu Tokugawa n'a pas trouv Kunimatsu,
Very anxious he settled this with a scapegoat
Trs inquiet il a cherch un bouc missaire
And so a false rumor spread that Toyotomi was extinct
de l la mystification est partie que la famille Toyotomi tait teinte
I see
Je vois
From Osaka Castle, escape tunnels still exists, right?
Il y a encore des tunnels qui partent du chteau d'Osaka
Of course
Bien sr
Although there is no confirmation of them
Bien qu'on en soit pas sr
Surely, they are somewhere
Aucun doute, ils sont quelque part
A number of them
Quelques uns
At least three escape tunnels were pierced
Au moins trois tunnels ont t percés
Each of them is oriented south
Tous vers le sud
Why southward?
Pourquoi le sud ?
The river blocks the north of the city of Osaka
La rivire bloque le nord d'Osaka
East and west directions meet the castle's ditches
A l'est et l'ouest il y a les douves
Surrounded by water on three sides
Entour d'eau sur 3 cts
Digging there would be very difficult
Creuser l serait trs difficile
So let's focus south on Karahori quarter, where exactly?
Concentrons-nous sur le quartier Karahori au sud, mais o ?
In the east the Castle used to push forward at Sanada
Avant le chteau faisait saillie Sanada
However after the battle in winter that part was destroyed
Mais celle-ci fut dtruite l'hiver suivant la bataille
What remains then is west
Il nous reste l'ouest

Away from the opening of the ditch's bridge
En retrait de l'ouverture du pont des douves
An escape opening to the sea
Une ouverture vers l'ocan
This is the conclusion I came to
J'en suis arriv cette conclusion
West of the bridge would be situated where presently?
O se trouverait actuellement l'ouest du pont
Ah... ah
Karahori, west of the bridge...
Karahori, l'ouest du pont
Is Karahori shopping mall
Karahori est une alle marchande
When we arrived at the building
Lorsque nous sommes arrivs au btiment
We checked there is no other entrance
Nous avons vrifi qu'il n'y a qu'une porte
Only one entrance
Seulement la grande porte devant
Where do they disappear to?
Par o ils disparaissent ?
We confirmed the existence of all volunteers
Nous avons confirm l'existence de tous les bnvoles
We checked some of them at random
Nous en avons inspect certains au hasard
If OJO was cheating at that point
A ce point-l si OJO triche
The whole city is their accomplice
Toute la ville est dans le coup
Chief
What's with you?
Qu'est-ce que vous avez ?
A stomach ache?
Mal au ventre ?
Sorry, please go back to the hotel alone
Excusez-moi ! partez seule l'htel
How about you?
Mais vous ?
I knew it, OJO is lying
Je le savais, OJO ment
hm?
Miss Torii you said it right
Melle Torii vous avez bien vu
Hm?

Perhaps all Osaka is accomplice
Peut-tre que tout Osaka est dans le coup
Hm!?

I want to see what is behind that door
Je veux savoir ce qu'il y a derriere cette porte
I'm sorry
Je suis dsol
The door is blocked
Elle est coincée
We can't open it
On ne peut l'ouvrir
Why so?
Et pourquoi ?
The building is so old it's become dangerous
Le btiment est si vieux a devient dangereux
When I came back to take my phone
Quand je suis revenu prendre mon portable
You said you all were out to lunch
Vous avez dit que vous tiez sortis djeuner
While in fact you were lying
En fait, c'tait un mensonge
In fact through this back door
En fait c'est par cette porte drobe
You all swiftly moved to another place
Vous vous transportez promptement
Am I right?
J'ai vu juste ?
Tell it straight
Dites la vrit
I have absolutely no idea what's at the other end of that corridor
Je ne sais pas du tout ce qu'il y a de l'autre ct du couloir
I cannot even know for sure if there is a passageway
Je ne suis mme pas sr qu'il y ait un passage
However, it is clear
Cependant il est clair
That you protect a secret
Que vous protgez un secret
That much can be said
a au moins on en est sr
As an inspector
En tant qu'inspecteur
My duty is to check the premises
J'ai le devoir de fouiller les locaux
And I officially ask you to open that door

Et je vous demande officiellement d'ouvrir cette porte
Officially?
Officiellement ?
What the hell "officially"
C'est une blague "officiellement"
As inspectors you don't have such power, right?
En tant qu'inspecteur vous n'avez pas cette autorit, je me trompe ?
Please open that door
S'il vous plat ouvrez cette porte
What's wrong with you all
Qu'est-ce que vous avez contre nous
Bothering us like that busy as we are
Nous dranger alors qu'on est occupe
Please, out now!
S'il vous plat, sortez !
Open the door
Ouvrez la porte
I told you I won't open it
Je vous dis que je ne l'ouvre pas
Please go back, you are bothering us
Partez, vous nous drangez
That door...
Cette porte...
Mr Gabu,
It's alright
a va
I'll give a tour to our guest
Je vais faire visiter notre invit
You actually found much on your own
Vous avez dcouvert beaucoup tout seul
Indeed you are the Devil Matsudaira
Pas de doute, vous tes le Dmon Matsudaira
I heard about you before you came here
Je connaissais votre rputation avant
Then
Alors
The key please, Mr Gabu
La cl s'il vous plat M. Gabu
But you are...
Mais vous tes...
Let us go
Allons-y
the person you called is not covered by the network
"votre correspondant n'est pas porte du rseau"

Such a long way to walk, I'm sorry
Excusez-moi pour la distance pied
All right
C'est bon
We've arrived
Nous y sommes
Mr. Matsudaira
You know this building
Vous connaissez ce btiment
The National Assembly
L'Assembl Nationale
You are right
C'est juste
I've never been to the National Assembly in Tokyo
Je ne connais pas l'Assembl Nationale Tokyo
However, the architecture is probably the same
Mais, l'architecture est probablement la mme
What building is this?
Quel est ce btiment ?
Osaka State's Congress
C'est le Congr de notre Etat
Osaka State?
L'Etat d'Osaka ?
I am the Prime Minister of this State
Je suis le Premier Ministre de cet Etat
I am Koichi Sanada
Je suis Koichi Sanada
Fried octopus coming!
Voil le poulpe frit
Thank you
Ah Miss careful not to drop it
Ah mademoiselle attention de ne pas renverser
What!?
Quoi ?
Ah!
Who are you people?
Vous tous, vous tes qui ?
In a word
En un mot
We are the "Guardians"
Nous sommes les "Gardiens"
The guardians?
Les gardiens ?
OJO is an abbreviation for what

OJO est le sigle de quoi ?
Not an abbreviation
a n'est pas un sigle
It is the name of what we protect
C'est le nom de ce que nous protgeons
What is it?
Qu'est-ce que c'est ?
OJO...
... Princess?

(OJO:

(OJO:

Yes
The princess
Even said so, it doesn't make sense, right?
Mme dit ouvertement c'est obscure, non ?
I'll explain from the origin
Je vous explique partir des origines
It starts at the Period of the Warring States
A l'poque des tats guerriers
You know about the Summer battle of Osaka
Vous connaissez la bataille d't d'Osaka
Yes
The battle where the Tokugawa exterminated the Toyotomi family
Dans laquelle les Tokugawa ont extermin les Toyotomi
400 years ago
Il y a 400 ans
Charge!
Kill all the Toyotomi people
Tuez tous les Toyotomi
In this battle, Osaka Castle was burned
Dans cette bataille le chteau d'Osaka fut brl
As Lord Hideyori commet suicide
Et lorsque le Seigneur Hideyori s'est suicid
Last of the Toyotomi bloodline, Kunimatsu
Le dernier Toyotomi, Kunimatsu
Was beheaded
Fut dcapit
And the Toyotomi family ended with him
Et la ligne Toyotomi s'arrte avec lui
But this was only a tale told to crowds
C'tait une fable pour le peuple
In fact, Kunimatsu secretly survived

En fait Kunitomo a survécu en secret
Here in Osaka
Ici Osaka
Mr. Matsudaira
Do you know who built Osaka Castle?
Vous savez qui a construit le château d'Osaka ?
Is it not Hideyoshi Toyotomi?
N'est-ce pas Hideyoshi Toyotomi ?
No
Non
Ieyasu Tokugawa did
C'est Ieyasu Tokugawa
The castle Hideyoshi built was destroyed in that battle
Le château de Hideyoshi fut détruit dans la bataille
The Tokugawa family burned it to the ground
La famille Tokugawa l'a réduit en cendres
On top of it was built the Castle of Osaka
Le nouveau château fut bâti par dessus
Inhabitants of Osaka held in high esteem
Les habitants d'Osaka avaient beaucoup d'estime
Taiko Hideyoshi's hearty and lively temperament
Pour le tempérament bon vivant de Taiko Hideyoshi
In comparison
Par comparaison
The Tokugawa Family not only ruined their future
Non seulement la famille Tokugawa a ruiné leur avenir
But also dug the grave of Hideyoshi
Elle a aussi mis dans sa tombe Hideyoshi
They also spent large sums of money
Ils ont dépensé d'énormes sommes
To build a new city to show off their power
A la construction de bâtiments de prestige
Your Highness Lord Taiko we pity you
Votre Altesse Seigneur Taiko nous avons pitié de vous
Pity him?
Pitié de lui ?
Just because of this, they hid Kunitomo
Ils ont caché Kunitomo juste pour ça ?
That alone is reason enough for us
Pour nous c'est une raison suffisante
They patiently built a basis of trust among people
Ils ont établi avec patience la confiance de la population
Not only to protect the descendants of the Toyotomi family
Non seulement pour protéger les descendants des Toyotomi

But also for future generations to prosper
Mais aussi pour leur prospérité venir
The base is in the underground of the city of Osaka
La base est souterraine sous la ville d'Osaka
That is... right here
C'est--dire... ici même
It started in just a small room
Tout commence dans une seule pièce
But they called it the real city of Osaka
Mais ils l'appellent la vraie cité d'Osaka
Wait a minute
Attendez
Do you mean that the descendants
Vous voulez dire que les descendants
Of Toyotomi are still living now?
Toyotomi, vivent encore de nos jours ?
On your way here you met a father and a son, right?
En venant ici, vous avez rencontré un père et son fils
The Osaka's secret passes only from father to son
Le secret se transmet de père en fils uniquement
Told while walking this corridor
En traversant ce corridor
Passed down from generation to generation
De génération en génération
A very solemn and sacred ceremony
Une cérémonie solennelle et sacrée
We did not tell about Kunimatsu and his descendants
Nous ne donnons pas l'identité des descendants de Kunimatsu
This knowledge belongs to Toyotomi family descendants
Cette connaissance appartient à leur famille
We are organized as their underground guardians
Nous sommes organisés en gardiens clandestins
We do not know the name and location of all of them
Nous ne connaissons ni leur nom ni leur adresse
But
Mais
The descendants of the Toyotomi family live among us
Les descendants des Toyotomi vivent parmi nous
Their mere presence among us warms the heart of Osaka people
Leur seule présence fait un baume au cœur du peuple d'Osaka
The existence of the Toyotomi descendants
L'existence des descendants des Toyotomi
Is a symbol of the spirit of Osaka's residents
Est le symbole de l'esprit des résidents d'Osaka

Then after 240 years
240 ans plus tard
The real Castle of Osaka
Le vrai chateau d'Osaka
Was recognized by all the people of Osaka
Fut reconnu par tous le peuple d'Osaka
When we finally came to a turning point
Lorsque survint un tournant de l'histoire
At the Meiji Restoration in 1868
La Restauration de Meiji en 1868
Yes
We seized this opportunity to approach the Meiji Government
Nous avons saisi notre chance et approch le gouvernement de Meiji
And requested they recognize our independent State
Demandant qu'ils reconnaissent notre Etat independant
Such a thing is impossible for the Government to recognize
Un gouvernement ne peut pas se rsoudre une telle chose
But they did in April 6, the 4th year of Meiji Era
Pourtant ils le firent le 6 avril de la 4e annee de Meiji
A treaty was signed between the Government and the city of Osaka
Un trait fut sign entre le gouvernement et la ville d'Osaka
The new government was then in a serious financial crisis
Le gouvernement traversait alors une grave crise conomique
And without Osaka's economical support
Et sans le soutien conomique d'Osaka
The Meiji government could absolutely not beat the old shogunate army
Le gouvernement n'aurait pas pu faire face l'arme des Shogunats
So the new government had no choice but recognize Osaka as a State
Alors le gouvernement d se rsoudre reconnaitre notre Etat
This is the original document
Ceci est le document original
By this agreement Osaka receives annually 500 million yen
Par cet accord Osaka reoit 500 M de yens par ans
Used for the functioning of Osaka's State
Pour le fonctionnement de l'Etat d'Osaka
The treaty provides that the State of Osaka has to remain a secret
Le trait stipule que l'tat d'Osaka doit rester secret
A secret that compels us to cumbersome paperwork
Un secret qui nous contraint une paperasserie fastidieuse
But the money is really Japan's recognition of our legitimacy
Mais cet argent est la reconnaissance de facto de notre Etat
That remains to be determined by inspectors
a c'est aux inspecteurs d'en dcider
If what you say is true, then

Si vous dites vrai alors

The Osaka sate exists in order to protect the descendants of Toyotomi

L'Etat d'Osaka existe pour la prservation de la famille Toyotomi

This is right

C'est juste

Yes

If anything happened to the Princess

Si quoi que ce soit arrive la Princesse

Osaka's men will come forward

Les hommes d'Osaka se soulveront

The women will bid farewell to the men

Les femmes feront leurs adieux aux hommes

Waiting at home for their return

Attendront la maison leur retour

This is the rule

C'est la rgle

"will come forward"?

" se soulveront" ?

Do you mean engage a battle?

Vous voulez dire, se battront ?

Mr. Asahi

I need you to check something tomorrow

Vous vrifierez quelque chose demain

Chief, his name is Gainsbourg

Chef, son nom est Gainsbourg

I don't mind being called Asahi

Il peut m'appeler Asahi

What!? Is that OK?

Quoi ? C'est bon ?

Only the chief can

Seulement pour le chef

Why!

Pourquoi ?

What do you want me to check

Qu'est-ce que je vrifie ?

I need a thorough review of the OJO report

Le rapport sur OJO en dtail

OK:

Why?

Pourquoi ?

OJO corporate registration records

Les registres des transactions d'OJO

As well as the documents of grant approval

Ainsi que les archives sur notre subvention

Look up small details for any irregularity

Regardez le moindre detail anormal

I get it

Compris

But why?

Mais pourquoi ?

Ah, what can help you with?

Et moi, je fais Quoi ?

You?

Vous ?

Yes

Yes

Go to Taiko bar

Allez au bar Taiko

You want me to investigate crepes.

J'enquete sur les crepes ?

Not that

Pas a

You stay there all their workings hours

Vous y resterez pendant toute leur journe

Alright!

OK !

Excuse me

Excusez-moi !

I want one "eggs and green onions"

Je voudrais la "oeuf et civette"

You chief?

Vous chef ?

I want an ice cream

Une glace

I want one with beef

Je voudrais celle au boeuf

Why?

Pourquoi ?

Thursday

Jeudi

Hello

Salut !

Welcome

Bienvenue

Come inside

Entrez

Hi everyone!

Salut tout le monde !

Welcome

Bienvenue

I want one "Bacon & eggs" please

Je voudrais la "Oeuf/Bacon" s'il vous plat

Good

Bien

Fried octopus anyone

Quelqu'un veut du poulpe frit ?

Fried octopus, fried octopus

Poulpe frit ? poulpe frit ?

Why is the chief so fond of this

Pourquoi le chef aime tant a ?

Professor

If Kunitatsu really survived

Si Kunitatsu a vraiment survécu

What happened to the Toyotomi descendants?

Qu'est-il advenu des descendants de Toyotomi

I do not know

Je ne sais pas

It is impossible to know the truth, right?

Impossible de savoir la vérité, pas vrai ?

History written in the books is just the tip of the iceberg

L'histoire écrite dans les livres n'est que la pointe de l'iceberg

And very often those in power fiddle with its records

De plus le pouvoir prend souvent la liberté de la récrire

Inquiring history we end up

Quand on étudie l'histoire

Not being able to tell truth from propaganda

On ne distingue plus la vérité de la propagande

In this world

Dans ce monde

Most of history remains inscrutable

La plupart de l'histoire est impenétrable

So... next I'll have the mixed okonomiyaki

Après je prends la Royale

Haven't you had enough for now?

C'est bon vous avez assez mangé

What?

Quoi ?

Make yourself at home

Prenez vos aises

Thank you

Merci

So... I'll have a "green onions"
Aprs je prends la "civette grille"
I confirm all what you said
Je confirme vos dires
I didn't find anything suspicious
Il n'y a rien de suspect
Just...
Si ce n'est... .
Just what?
Quoi donc ?
One thing bothers me
Quelque chose me gne
From all the registers I had in hand
De tous les registres que j'ai vu
None of them dates before 35 years
Aucun ne date d'avant 35 ans
35 years ago?
Avant 35 ans?
See here for example from 1975 to 1977
Voyez ici par exemple de 1975 1977
In 1976 there was an inspection scheduled
En 1976 une inspection tait prvue
I think around September 6 to 10
Environ du 6 au 10 septembre
35 years ago... in September...
Il y a 35 ans... en septembre
Next, I'll have... the "modern"
Aprs je voudrais la "moderne"
Inspector's job is hard work
Le travail d'inspecteur est difficile
How is Daisuke?
Comment va Daisuke ?
He does not talk to me
Il ne me parle pas
Good evening, is Daisuke here?
Bonsoir, Daisuke est l ?
Welcome
Bienvenue
He's in his room, I call him down
Il est dans sa chambre, je l'appelle
Good evening
Bonsoir
Hello
Chako

Will you eat something?
Vous mangez quelque chose ?
Daisuke is not feeling well, he is not coming
Daisuke ne peut pas vous voir, il ne va pas bien
I'll pass the crepe
Laissez pour la crepe
Is that right?
Vraiment ?
Chako
Did you fight with Daisuke?
Vous vous tes fches avec Daisuke ?
I do not know but... he is avoiding me
Je ne sais pas, elle m'vite
Did something happen?
Quelque chose s'est pass ?
For example, did Hachisuka bully him
Hachisuka l'a opprime
Hachisuka?
Ah, alright forget what I said
OK, je n'ai rien dit
The other day I saw him at school
La fois dernire l'cole
Hachisuka told Daisuke to bring him the emblem
Hachisuka ordonnait Daisuke de lui rapporter l'cusson
It is an heraldic symbol in yakuza families
C'est un symbole hraldique des familles yakuza
The kind they hang on the wall
Qu'ils accrochent au mur
Hachisuka promised to leave you alone if he took it
Hachisuka a promis de vous laisser s'il le rapportait
Daisuke is worried
Daisuke a peur
Harm would come to you
Qu'il vous arrive quelque chose
So he keeps a distance
Alors il garde ses distances
I can take care of my own business
Je sais trs bien grer mes affaires
It's not what I mean...
C'est pas a mais...
Are you Mr. Sanada?
Vous tes M. Sanada ?
Come tomorrow at 5 pm, Prefecture Hall
Rendez-vous demain 17 h la prfecture

I will tell you the inspection findings
Je vous livrerai les conclusions de l'inspection
I got it
Trs bien
Thank you for all
Merci pour tout
Friday
Vendredi
Good morning
Bonjour
Good morning
Bonjour
Torii called
Torii a appel
She had to go out for something important
Elle a d sortir pour une course urgente
Something important?
Une course urgente?
She's still sticking her nose in the kid's business
Elle se mle encore des affaires des gosses
What did she come here for?
Qu'est-ce qu'elle est venue faire ici ?
Chief
Why did Miss Torii join our mission?
Pourquoi Melle Torii est venue avec nous ?
Last night I was on the phone with OJO's
Hier soir j'tais au tlphone avec OJO
Ah
Informing them to come hear our report
Leur demandant de venir entendre nos conclusions
Then what did you say to Mr. Sanada?
Qu'avez-vous dit M. Sanada ?
To meet in Osaka Prefecture Hall
De se voir la Prfecture
I see
Je vois
I gave Miss Torii her day off
J'ai donn sa journe a Melle Torii
She went her own way
Elle est partie de son ct
We won't need her?
On n'a pas besoin d'elle ?-
It's alright
C'est mieux

I need some quiet
J'ai besoin de tranquillit
Some problems to Think through
Quelques problmes rsoudre
Before the talks there is still one hour
Avant les discussions il reste une heure
I'll spend some time on my own
Je vais passer un moment seul
I got it!
Compris !
Oh, you are back!
Ah! te voil !
What is going on?
Qu'est-ce qu'il se passe ?
You don't have a suit, I think
Je crois que tu n'as pas de costume
how about a shirt and necktie
Et avec une chemise/cravatte
No way
Pas question
Well
Bien
Come with me
Viens avec moi
Why?
Pourquoi ?
You'll see
Tu verras
I want to tell you important things
J'ai des choses importantes te dire
You'll have to listen all I have to say
Il faut que tu m'coutes attentivement
Sorry I'm busy [grave:"Lord Amitabha Buddha"]
Dsol je suis occup [inscription:"Boudha Amitabha"]
You may not believe it
C'est difficile croire
But everything is true
Mais tout est vrai
I don't expect you to get it right away
Tu ne comprendras pas tout maintenant
So the same for you
Comme tu m'accompagnes ici
Same for grandpa, you were taken here
Ton pre t'a accompagn ici

Yes, we all walked down this corridor
Nous avons tous travers ce corridor
We were told about Osaka State
On nous a rvl l'Etat d'Osaka
Daisuke, I have something to ask you
Daisuke, tu dois me promettre une chose
What?
Quoi ?
I hope you will be able to protect Princess
Tu dois protger la Princesse
This is a request to a man of Sanada family
C'est la mission d'un homme de la famille Sanada
But I...
Mais je...
No matter what happens
Quoi qu'il arrive
You have to stay by the side of the Toyotomi
tu dois rester au ct des Toyotomi
See to their safety
Veiller leur scurit
This is the mission Sanada's men must carry
C'est la missions des hommes de notre famille
This means shield the princess from danger
Protger la Princesse des dangers
I don't know
Je ne sais pas
In any event
En toute circonstance
You must make every effort to protect her
Tu dois la protger de toutes tes forces
I can't do that
Je n'en suis pas capable
Besides, who is the princess?
En plus, qui est la Princesse ?
Everyone knows her?
Tout le monde la connait ?
Not all are aware of it
Tous ne sont pas dans le secret
But you already know her
Mais toi tu la connais
What!?
Quoi ?
You don't say!?
C'est pas possible !?

She is... Chako?
C'est... Chako ?
Where do you intend to go?
O veux-tu aller ?
What are you doing here?
Qu'est-ce que vous faites ici ?
Even though he is a child
Bien qu'il soit un enfant
He belongs to a yakuza family
Il est d'une famille yakuza
I told you it is dangerous
Je te dis, c'est dangereux
Don't get in the way
Ne t'interpose pas
Let go of me
Laisse-moi partir
Hold on
Arrte
I'll beat you up
Je vais vous frapper
What!? You'd beat me?
Quoi ? Tu me frapperais
Ah no, I won't beat you up
Mais non... pas du tout
So,, get in the car
Alors, monte dans le taxi
Help! child abduction!
Au secours, enlvement d'enfant !
She is my little sister, we are just quarreling
C'est ma petite soeur, c'est juste une dispute
Who is your sister? Give me a break!
Qui est votre soeur ? a va pas ?!
Be a nice girl
Sois sage
Let go of me!
Laisse-moi partir !
Driver please start
Taxi, on dmarre
Who is that girl?
Qui est cette fille ?
He is a boy!
C'est un garon !
We'll kill you for that!
Tu vas voir ce qu'on va te faire !

The princess?
La Princesse ?
Yes, she was abducted
Elle a t enleve ?
Are you sure?
Vous tes sr ?
Yes it's the princess, no mistakes
Oui, c'est la Princesse, c'est sr
Thanks for your help
Merci de votre aide
I tried to call Torii several times, to no avail
J'ai appel Torii plusieurs fois sans succs
But I left her a message
J'ai laiss un message
Forget about her
Laisse-la
Where have you been?
O tes vous all ?
To visit a grave
Visiter une tombe
Whose grave, if I may ask?
Puis-je savoir quelle tombe ?
A relative
Un parent
I had to make amends for a long neglect
Je lui devais une visite depuis longtemps
Your relatives are government officials, right?
Vos parents taient au gouvernement, non ?
Wasn't your father at the Ministry Finance
Votre pre au Ministre des Finances ?
OJO calling
C'est OJO
Yes, Matsudaira speaking
Oui, Matsudaira l'appareil
Sanada
Mr. Matsudaira, what is it gonna be?
Qu'est-ce qu'on fait M. Matsudaira
I received a report that your inspector Ms. Torii
On me dit que votre inspecteur Melle Torii
Abducted our Princess
A enlev notre Princesse
You made a big mistake
Vous avez fait une grave erreur
Mr. Matsudaira, we will start rising

M. Matsudaira, le soulèvement commence
The Gourd signal
Le signal de la gourde
The Gourd
La gourde
The Gourd
La gourde
Gourd Signal, Gourd...
La gourde, la gourde
It's the Gourd...
C'est la gourde
(This is to give top priority to regional issues seriously...)
... de donner la priorit aux problmes graves de la rgn...
And now with the weather forecast
Et maintenant le bulletin mto
(Eastern Japan cloudy in some areas with rain)
... Est du Japon, nuageux avec quelques pluies localement...
(Western Japan sunny, summer continues)
... Ouest du Japon, ensoleill, l't continue...
(Please use UV protections)
... protgez-vous bien des UV...
(See below...)
... voir ci-dessous
Fight!
A l'attaque !
The Gourd... it's the Gourd
La gourde... c'est la Gourde
What happened?
Qu'est-ce que qu'il se passe ?
Ah
Why did you assault that company
Pourquoi as-tu attaqu cette socit ?
Uh? you're not talking
Hmm? tu parles pas ?
Tell me your name and address
Ton nom et ton adresse
If you stay mute like this
Si tu ne dis rien
You'll stay here overnight
Tu passes la nuit au mitard
What?
Quoi ?
Wait here
Attends ici

Exactly what happened?

Qu'est-ce qu'il s'est pass ?

Chief what was that call from OJO?

Chef c'tait OJO au tlphone ?

What do you think?

Qu'est-ce que vous pensez ?

What?

Quoi ?

What Do you think he told me

Qu'est-ce que vous croyez qu'il m'a dit ?

Let's put it another way

En d'autres termes

Who Do you think called from OJO?

Qui, croyez-vous, a appel de chez OJO ?

Mr Gabu the accountant

M. Gabu le comptable

Yes

The only person we know at OJO is Mr Gabu

C'est la seule personne que nous connaissons l-bas

But this morning in the elevator you told me

Mais ce matin dans l'ascenceur vous m'avez dit

"Then what did you say to Mr. Sanada?"

"alors qu'avez-vous dit M. Sanada ?"

While I only said OJO was on the phone

Alors que j'avais dit "OJO au tlphone"

How do you know it was from Sanada?

Comment saviez-vous que c'tait Sanada ?

The relationship between OJO and Sanada

You should not be ware of him

Vous n'tes pas cens le connaitre

What are you hiding?

Qu'est-ce que vous cachez ?

What Do you want?

Qu'est-ce que vous voulez ?

The toilet

Les toilettes

Tell me, Miss Torii

Dites-moi Melle Torii

Why are you so nosy?

De quoi vous vous mlez ?

What!?

Quoi ?

Hmm... I feel for your situation

Hmmm... je compatiss pour vous

No way
Pas question
Since a long time ago
a faisait longtemps
I always wanted to see it once
Que je voulais le voir
This scene I have long wanted to see
Cet vnement que j'attendais
Are you a citizen of Osaka State?
Vous tes un citoyen de l'Etat d'Osaka ?
You have been monitoring our actions
Vous surveilliez nos oprations ?
And reported them to Sanada?
Et faisiez un rapport Sanada ?
I do belong to Osaka State
Oui je suis un citoyen d'Osaka
But I'd never help him
Mais jamais je ne l'aiderais lui
You deliberately included OJO in the list of this inspection
C'est vous qui avez ajout le nom d'OJO dans notre liste
That's right
Oui
I Deliberately placed your cell phone at OJO
Et j'ai laiss exprs votre portable l-bas
You made Torii kidnap the Princess
Vous avez incit Torii enlever la Princesse
Miss Torii kidnapped the princess?
Torii a enlev la Princesse ?
So that the citizens would be rising
Pour que le peuple se souleve
What is your aim
Quel est votre but ?
Who is Torii
Qui est Torii
I do not know more than you do
Je n'en sais pas plus que vous
You don't know?
Vous ne savez pas ?
You don't know who the princess is
Vous ne savez pas qui est la Princesse ?
Only the chosen few know who she is
Seulement quelques privilgis le savent
The princess herself doesn't know her quality
La Princesse elle-mme ne connait pas sa qualit

Asahi

What is your purpose?

C'est quoi votre objectif ?

The Osaka State should be independent in the full sense

L'Etat d'Osaka doit tre indpendant dans toute l'acception du terme

However much recognized by the central government

L'actuelle reconnaissance par le gouvernement central

Osaka State, is but a mere secondary prefecture

Le relgue au rang de prfecture de province

400 years hiding underground

400 ans de clandestinit

Totally ignored

Compltement ignor

Relying on a legend, can only be told by word of mouth

Dpendant d'une lgende de bouche oreille

I really cannot accept that

C'est une situation inacceptable

I am not letting such incompetent Prime Minister any longer

Je ne laisse pas un incapable comme Sanada au pouvoir

I entered the accounting branch of the Federal Grant

Je suis entr l'inspection aux subventions Fdrales

Because it does not answer to the Cabinet of the Congress or the courts

Parce que cet organe n'a pas rpondre au Cabinet ou au Congr

It is an independent authority

C'est une autorit indpendante

So what do you want me to do?

Et qu'est-ce que vous esperez que je fasse ?

I just want the devil Matsudaira

Je veux juste que le Dmon Matsudaira

To complete his inspection seriously

Achve sa mission avec srieux

It's that simple

C'est tout simple

You are so convinced

Vous tes si convaincu

That I won't allocated Osaka the 500 million yen

Que je leur refuserai les 500 M de yens

If you drive Osaka State into a dead-end

Si vous acculez l'Etat d'Osaka l'impasse

The citizens will necessarily rise

Les citoyens se soulveront

If the matter becomes public

Si l'vnement devient national

All Japan will know the existence of the State of Osaka

Tout le Japon connaîtra l'existence de l'Etat d'Osaka
There is no turning back
C'est le point de non-retour
If the negotiations fail
Si les negotiations capotent
Everything is over
Tout est fini
Prime minister
Premier Ministre
Isn't it time to allow that man into the Chamber?
N'est-ce pas le moment de laisser cet homme entrer la Chambre
What scares us the most?
De quoi avez-vous peur ?
Even if we were not to let him in
Mme si on ne le laisse pas entrer
No matter by what means
Quel qu'en soit le moyen
Mr. Matsudaira will eventually topple Osaka State
M. Matsudaira finira par renverser l'Etat d'Osaka
A man who doesn't lie
Un homme qui ne ment pas
Who lives with a straight heart
Possede un esprit droit
We cannot trust a person with such eyes
Je n'ai pas confiance en un homme qui a ces yeux-l
Although you say he is incompetent as Prime Minister
Bien que vous le trouviez incapable comme Premier Ministre
I do not think so
Moi je ne partage pas votre avis
The man can be difficult to deal with
Il peut tre dur en ngotiation
The time draws nigh
Le moment approche
Let's go
Allons-y
Osaka State is waiting for us
l'Etat d'Osaka nous attend
You know Daisuke
Tu sais Daisuke
Even as a child always wanted to be a girl
Dj tout petit voulait tre une fille
He came out of the closet in second grade I think
Il est sorti du placard en 12 ans je crois
Hmm

One day he suddenly told me to go to the shrine for a wish
Un jour soudain il m'a dit qu'il fallait faire un voeu au temple
Praying to god he would become a girl
Prier dieu pour qu'il le fasse fille
To the point of giving a headache to god
En insistant tant que dieu en avait mal la tte
Seven years after that
Sept ans plus tard
He was still going every day
Il y allait encore tous les jours
Seven years!
7 ans !
In the beginning I thought he was thickheaded
Au dbut je croyais qu'il tait simplet
Daisuke is a sincere character
Daisuke est entier et sincre
Even ridiculed he never gives up
Mme ridiculis il ne lche pas
My parents died in a car accident
Mes parents moururent dans un accident
When I was a baby
Quand j'tais bb
Both of them
Tous les deux
Ah
But I never felt alone
Mais jamais je ne me suis sentie seule
For I always had Daisuke by my side
Daisuke tait toujours mes cts
So you really like Daisuke
Alors tu l'aimes tendrement
Not in that way, but a brotherly feelings
Pas comme a, c'est un attachement fraternel
Whether he is male or female brotherhood will not change
Et qu'il soit fille ou garon n'y change rien
Hmm
Miss Torii
What?
Quoi ?
Something's strange
Quelque chose de bizarre
You wait right here
Attendez ici
The talks I hope that all those present will hear

Les discussions que j'espère tous pourront entendre
Use the microphone but also please understand
Utilisez le micro, mais sachez aussi
I was one of the Osaka Prime Minister Sanada
Accounting Procuratorate Inspector Matsudaira
Inspecteur Matsudaira
First, please allow me to announce the results of the inspect
Laissez-moi d'abord annoncer les rsultats de l'inspection
The inspectors will never recognize the legitimacy of the Osaka country
Les inspecteurs ne reconnaitront jamais la lgitimit de l'Etat d'Osaka
Before the talks
Avant les discussions
We would like to know whether the princess is unharmed
Nous voulons savoir si la Princesse est saine et sauve
Please be assured that the princess is safe
Soyez rassurs, elle va trs bien
When I heard that OJO was being inspected
Lorsque j'ai su que OJO tait inspect
I thought it was to force us to these negotiations
J'ai cru que c'tait pour forcer des ngotiations
Then when you kidnapped the Princess
Mais lorsque vous avez enlev la Princesse
I thought you wanted to disclose the existence of Osaka State
J'ai pens que vous vouliez rendre publique l'Etat d'Osaka
To for force the present situation to break open
Forcer la situation exploser au grand jour
Yet you still want to hold talks
Mais vous tenez toujours discuter
Exactly why?
Pourquoi exactement ?
Why?
Pourquoi ?
To Inform you of the inspection's results
Pour vous informer des rsultats de l'inspection
Isn't that obvious
N'est-ce pas vident ?
No, it doesn't make sense
Non, a n'a pas de sense
Why would you kidnap the Princess?
Pourquoi kidnaper la Princesse ?
35 years ago, you were already inspected
Il y a 35 ans vous avez dj ts inspect
And drove the inspectors away
Et vous avez chass les inspecteurs

How do you know?

Comment le savez-vous ?

There are no records of this

Rien n'a t publi

Not from the records

Pas par les publications

I saw it myself, the castle glowing red

Je l'ai vu de mes yeux, le chteau qui rougeoyait

Mr. Matsudaira are you a citizen from Osaka?

M. Matsudaira tes vous un citoyen d'Osaka ?

Not at all

Pas du tout

Your parents?

Vos parents ?

I do not need to disclose my personal life

Je n'ai pas parler de ma vie prive

It is necessary

Mais si, c'est ncessaire

Please answer me

Rpondez s'il vous plat

My father was from Osaka

Mon pre tait d'Osaka

Your father is still alive?

Votre pre est toujours en vie?

How could this be?

Comment est-ce possible ?

Miss Torii what happened?

Melle Torii que s'est-il pass ?

I don't know

Je ne sais pas

Once again the relevance of this State's funding

Une fois de plus la pertinence du financement de l'Etat

Is examined by inspectors and

Est examin par les inspecteurs et

The annual allocation of 500 M yen to OJO foundation

La subvention annuelle de 500M de yens pour la fondation OJO

Is deemed totally unreasonable and improper

Est juge totalement extravagante et inadapte

I hereby make this decision public and we are bound to it

Par cet acte je publie ma dcision et m'y tiens oblig

Please wait

Attendez, s'il vous plat

Osaka State is officially recognized by the Government of Japan

L'Etat d'Osaka jouit d'une reconnaissance officielle du gouvernement

central

But the Grant Organization is independent from the Cabinet

Mais la Fondation des Subventions est indépendante du Cabinet

Its mission is

Sa mission est

To control the proper use of the national funds

De vérifier l'utilisation appropriée des fonds nationaux

And as such it will see to it that

Et dans cet optique je considère que

Without proper justification, the 500 M grant is irrelevant

Sans justification valable, la subvention de 500 M est inadaptée

We cannot turn a blind eye to this

Nous ne pouvons ignorer cette évidence

You are not only unqualified for the grant

Non seulement vous n'êtes pas qualifié pour la subvention

But also illegitimate as a State

Mais aussi vous êtes un État illégitime

This is the end of the treaty

Ceci termine donc le traité

Not even knowing the identity of the Princess

Sans même connaître l'identité de la Princesse

Letting her live such a dull life

Lui laisser vivre une vie ignominieuse

What kind of existence is that?

Quel genre d'existence est-ce là ?

To achieve such a meaningless objective

Atteindre un objectif aussi insensé

Misappropriation of huge amount of taxes from the State

Un détournement de quantités énormes de fonds du gouvernement

Would you have the impertinence to face other Japanese nationals

Auriez-vous le culot de regarder en face les citoyens du reste du Japon

And explain how this is achieved?

Et leur expliquer vos raisons ?

Mr. Matsudaira

Mr. Matsudaira, we are not only guardians of the Toyotomi family

M. Matsudaira, nous ne sommes pas que les gardiens des Toyotomi

But for far more important matters

Mais c'est pour une raison bien plus importante

We gathered here for this occasion

Que nous nous sommes réunis ici

More important things?

Des choses plus importantes ?

Mr. Matsudaira

You see here all men of Osaka assembled

Voyez ici tous les hommes d'Osaka assembles
But young men are rarely seen among them
Parmi eux trs peu de jeunes hommes
Few in their 20s, 30s
Trs peu de la 20aine ou la 30aine
Most of them in their 40s, 50s
La plupart ont la 40aine ou la 50aine
Why don't we have young people here?
Pourquoi n'y a-t-il pas de jeunes ici
That is because they are not eligible to official positions
Parce qu'ils ne sont pas elligibles des postes officiels
But to be recognized as a citizen of Osaka State
Par contre pour tre reconnu citoyen de l'Etat d'Osaka
Two conditions must be met
Il y a deux conditions
One must be 14 years of age
D'abord il faut avoir 14 ans
The age when he can were the traditional costume
L'ge auquel on peut porter le costume traditionnel
The other is
Deuxime condition
His father must have passed away
Son pre doit tre dcd
Two days ago you walked the corridor leading to the Chamber
Il y a deux jours vous avez parcouru le corridor
You came across two men there
Et rencontr deux hommes
The first was pushing his father in a chair
L'un poussait la chaise de son pre
The history is told once as a son
L'histoire est dite une fois pour le fils
And a second time as a father
Et une deuxime fois par le pre
The history of Osaka as well as the history
L'histoire d'Osaka et celle
Of the descendants of the Toyotomi family
Des descendants de la famille Toyotomi
From now on
Ds lors
Not as Prime Minister of Osaka State
Non pas en tant que premier ministre
But as a man born in Osaka I want to tell you something
Mais en tant qu'homme d'Osaka, je veux vous dire
The Grant Foundation doesn't care to know it but

a n'intresse pas la Fondation des subventions mais
The existence of the State of Osaka once announced to the world
Une fois que l'existence de cet Etat sera annonce au monde
This State will perish
L'Etat prira
It is that simple to destroy it
C'est aussi facile que a de le dtruire
And once destroyed
Et une fois dtruit
It will never be rebuilt
Il ne se relvera jamais
Please reconsider your decision
Veuillez bien peser votre dcision
Why do you believe
Pourquoi vous tous croyez
All of you, that Osaka State
Que l'existence de l'Etat d'Osaka
Has a legitimate and purposeful existence
Est lgitime et utile un objectif
And also protects the Princess
Et aussi protge la Princesse
It is turning into a farce
a tourne au vaudeville
Just that ceremony of the "corridor crossing"
Simplement la crmonie de la "traverse du corridor"
Just by that entitlement?
Simplement cette initiation
Why can you be so obsessed with that fable
Pourquoi tre obsd par cette fable
And convinced by it
En tre convaincu
Myself I cannot believe it
Je n'arrive pas comprendre
Because it is the spoken word of a father, Mr. Matsudaira
Parce que c'est la parole du pre M. Matsudaira
After you've become an adult
Une fois que vous devenez adulte
Do you have a chance to talk with you father?
Avez-vous l'occasion de parler avec votre pre ?
A heart to heart, one hour conversation?
Une conversation coeur ouvert ?
Indeed, men don't get that chance
En fait, peu d'homme ont cette occasion
And so crossing that corridor

Et la traverse du corridor
Happens only twice in a life time, the memories of two persons
Seulement deux fois dans une vie, est le souvenir entre 2 hommes
Where the words heard on each occasion
Les mots prononcés chaque fois
Won't be heard at any other time
Ne seront plus jamais entendus
The pact between two persons
Le pacte entre 2 personnes
When does the father decide
A quel moment le père décide-t-il
He will tell to his son about the State of Osaka?
De révéler l'existence de l'Etat d'Osaka ?
When he knows for sure he is about to die
Quand il sait qu'il va mourir
And the son asks his father
Et le fils demande son père
"When do I tell the existence of the State to my own son?"
"quand devrai-je révéler le secret mon propre fils?"
When the answer was told
Alors par cette réponse
Son is the equal to his father when the latter
Le fils devient l'égal du père
Is ready to face his own death
Quand le père est prêt mourir
He considers the rest of his father's short life
Il contemple le peu qui reste vivre son père
While his future is entrusted to him
Alors qu'il prend son futur en main
The son will remember That moment all his life
Le fils se souviendra de ce moment toute sa vie
He receives from his father the confidence of Osaka
De son père il reçoit la confiance de tout Osaka
From generation to generation for 400 years
De génération en génération depuis 400 ans
We have passed just that simple thing
C'est cette chose si simple que nous perpétuons
You might think that this is meaningless
à peine être insensé pour vous
But for us
Mais pour nous
This heritage involves irreplaceable memories
Ce patrimoine porte des souvenirs irremplaçables
We will continue to be serve as guardians of the Princess

nous serons toujours les gardiens de la Princesse
Continue to guard this Osaka State
Et de l'Etat d'Osaka
And many, many precious things
Et de bien d'autres choses
This is my answer to all your questions
Voici ma rponse toutes vos question
I am sorry, please let us through
Pardon, laissez-nous passer
Excuse me
Excusez-moi !
Excuse me please
Excusez-moi ! s'il vous plat !
Who is that woman
Qui est cette femme
What is going on?
Qu'est-ce qu'il passe ?
I don't know
Je ne sais pas
Excuse me
Excusez-moi !
I am sorry, please let us through
Je suis dsol, nous devons passer
Mr. Matsudaira
Don't you think your father would like you to know that?
Ne pensez-vous pas que votre pre aimerait savoir ?
Sorry I'm busy
Dsol, je suis occup
Get out!
Partez !
Daisuke
Get out of Osaka
Partez d'Osaka
Never come back again
Ne revenez jamais
Ah
Right, Get out of here
Oui, qu'il s'en aille
Get back to Tokyo
Retournez Tokyo
He's right
Il a raison
Get out from Osaka
Partez d'Osaka

What are you doing here?
Qu'est-ce que vous faites ici
What?
Quoi ?
This is not a place for you
a n'est pas une ville pour vous
Go back
Repartez
You too...
Vous aussi...
Walked through that corridor?
Vous avez travers le corrrridor ?
What's going on?
Qu'est-ce qu'il se passe ?
Kid, what are you doing?
Petit, qu'est-ce que tu fais ?
Father
Papa
Children cannot come here
Les enfants ne doivent pas tre ici
Go back home
Retournez chez vous
Hajime this is your father
Hajime, c'est ton pre
Long time no see
a fait un bail
I am now at work
Je suis au bureau
Ah, I'm sorry, I'm sorry
Ah, dsol, dsol
What is it?
Qu'est-ce que c'est ?
That is
C'est que
Some things I want to tell you
Il y a des choses que tu dois savoir
Would you come to Osaka on the weekend?
Viens Osaka pendant le week-end
I am not sure I am interested
Pas trs intress
No, no, on the contrary
Si, si, tu verras
What can it be?
Qu'est-ce que c'est ?

Since you've been in Tokyo we didn't have a chance to meet
Depuis que tu es Tokyo on ne s'est pas vus
Please come
Viens, je t'en prie
I have to go out now
J'ai un rendez-vous l
I beg of you, it is important
Je t'en supplie, c'est important
Please come to Osaka
Viens Osaka
I'm sorry, I'm busy
Dsol, je suis occup
What will happen next
Qu'est-ce qu'il se passe maintenant ?
Will this lead to war?
a va tre la guerre ?
Not likely
Peu probable
Daisuke
What is most difficult in this life
Le plus difficile dans la vie
Is to follow one's own heart
C'est de croire en toi-mme
As long as you have this resolve
Tant que tu as cette dtermination
You master your destiny
Tu maitrises ton destin
Only
Seulement
Be it as a man or as a woman
En tant qu'homme ou en tant que femme
You must protect the Princess
Tu dois protger la Princesse
Never forget that
N'oublie jamais
Mr. Sanada
The Chief woke up
Le chef s'est rveill
Are you strong enough to talk
Vous tes assez fort pour soutenir une conversation
It is only a scratch
C'est rien qu'une rafflure
Sorry I let you be exposed to harm
Je suis dsol d'avoir laiss quelqu'un vous blesser

Mr. Matsudaira

Could you give me a minute?

Accordez-moi un instant

I can understand your opinion as an inspector

Votre position d'inspecteur je la comprends

Once this storm has quietened down

Une fois que cette tempe sera calme

Then let me and your superiors have a talk

Laissez-moi parler avec vos suprieurs

Then re...

Puis reconsidr...

What are you talking about?

Mais de quoi vous parlez ?

What?

Quoi ?

OJO inspection revealed no problem

L'inspection d'OJO n'a rvl aucun problme

The inspections on site being over

L'inspection sur les lieux tant finie

Tomorrow we'll on our way back to Tokyo

Demain nous retournons Tokyo

I don't know anything about a State of Osaka

Je ne sais rien sur un Etat d'Osaka

I haven't seen anything

Je n'ai rien vu

Heard anything

Rien entendu

We lost

Nous avons perdu

Saturday

Samedi

Your Wound hurts

Votre blessure vous fait mal

I'm sorry I had no idea it would come to this

Je ne pensais pas que a en arriverait l

My Father

Mon pre

Lost his job and

A perdu son travail

Could not find a proper job

Et ne pouvait rien retrouver de srieux

He Stayed home loafing around

Il trainait la maison

What?

Quoi ?

What government official were you talking about?

Quel officiel du gouvernement ?

My alcoholic father, was an ordinary guy

Mon pre alcolique tait un type ordinaire

My Parents divorced when I was in University

Mes parents ont divorc quand j'tais l'universit

I went to live in Tokyo with my mother

Je suis parti Tokyo avec ma mre

And never saw my father again

Et je n'ai jamais plus revu mon pre

University students all come from good families

Les tudiants sont de bonnes familles

Sons of officials and politicians

Fils de haut cadres ou de politiciens

Even sons belonging to nobility

Mme de familles nobles

In comparison

Par comparaison

I was coming from a loser's home

J'tais d'un milieu dfavoris

How should I say?

Comment dire ?

He was crippling my life

Il tait mon fardeau

At some point I started

Alors j'ai commenc mentir

To make up a story about my father

A propos de mon pre

I thought anyway, Osaka is so far

Je mets disais, Osaka est si loin

No one would check my lies

Personne ne vrifiera mes mensonges

You probably heard one of these rumors

C'est une de ces rumeurs que vous avez entendu

Complete nonsense

Des neries

He called me once

Une fois il m'a appel

He Said he had something important to tell me

Il avait quelque chose d'important me dire

Hoped I would make a trip to Osaka

Dsiraait me voir Osaka

He had already played similar tricks

Il m'avait dj dup auparavant
Under the excuse
Sous le prtecte
Of important matters
D'affaires importantes
Wanted to borrow money from me
Il me demandait de l'argent
Or "let's go meet women in bars"
Oubien "Allons rencontrer des filles dans un bar"
Such silly matters
Des btises dans le genre
He said he was proud of me
Il disait qu'il tait fier de moi
Just made me feel more depressed
Il ne faisait qu'ajouter ma dprime
So that last time
Alors la dernire fois
I turned a deaf ear to his request
J'ai fait la sourde oreille
That day
Ce jour-l
My father knew he was dying
Mon pre savait qu'il mourait
He wanted to take me through that corridor
Il voulait m'accompagner dans le corridor
They have managed to infect me with their tales
Ils ont fini par m'influencer avec leurs fables
I don't need to apologize or regret
Je n'ai pas besoin de m'excuser ou de regretter
Or be ashamed of my parents
Ou d'tre honteux de mes parents
One becomes absorbed in his own business
On devint occup par sa vie professionnelle
This is a common story
C'est l'histoire de tout le monde
From my point of view
De mon point de vue
I really never got anything from my father
Je n'ai rien reu de mon pre
Just...
Seulement...
Simply, not meeting him one last time
Ne pas le voir une dernire fois
And going through the corridor with him

Et traverser le corridor avec lui
That I regret
a je le regrette
You are Disappointed
Vous tes du
No...
Non...
The Devil Matsudaira, in low spirit
Le Dmon Matsudaira se paye le blues
Not at all
Pas du tout
Is the existence of Osaka State necessary?
Est-ce que l'Etat d'Osaka est ncessaire ?
I do not know
Je n'en sais rien
Only
Seulement
I finally understand
Finalement je comprends
Why so many people believe in it
Pourquoi tant de gens y croient
And are willing to preserve and defend it
Et sont prts le prserver et le dfendre
Nothing more
Rien de plus
Sorry I couldn't live up to your expectations
Dsol de ne pas tre la hauteur de votre admiration
Good morning
Bonjour
Good morning
Bonjour
The... Osaka Prefecture since yesterday afternoon
La prfecture d'Osaka depuis hier aprs-midi
Seems to be involved in a large scale chaos
Semble tre plonge dans le chaos
Power companies, telecommunications companies...
Les centrales d'nergie, le compagnies de tlcom...
Again dressed like this
Encore habill comme a
You are gonna be bullied at school
Ils vont encore se mettre sur ton dos
Have a good day!
Bonne journe !
Take care!

Prends soin de toi !
Typical Osaka man...
Typique des hommes d'Osaka
Daisuke
Good morning
Bonjour
Good morning
Bonjour
Oh! Good morning
Oh! bonjour
Don't get late, hurry
Vite, tu vas tre en retard
Cheeky!
Quel toupet !
You'll be alright on your own?
a va aller tout seul
No problem
Pas de problme
I will be finished soon
J'ai bientt fini
Ah! Welcome Miss!
Ah! bienvenue mademoiselle
I am very sorry
Je suis dsol
What?
Quoi ?
Back in Tokyo I'll offer my resignation
A Tokyo je presente ma dmission
No need for that
Pas la peine
It would be a pity to lose someone with your skills
Ce serait dommage de prendre quelqu'un de votre valeur
Such a kind thing to say
C'est trs aimable de votre part
Maybe I will look for other job opportunities
Peut-tre je vais prospecter d'autres jobs
If you could fool me for so long
Si vous avez pu me duper aussi longtemps
You can work independently and accomplish great things
Travailler en independant vous russirez
Where is Miss Torii
O est Melle Torii
Buying fried octopus
Elle se prend un poulpe frit

Miss Torii
It's almost baked, give me a while
C'est presque prt, j'arrive
Chief why would you associate with Miss Torii?
Chef, pourquoi travailler avec Melle Torii ?
Miss, careful not to drop it
Mademoiselle attention que a tombe pas
I got it already
a va j'ai compris
Coming
Voil
For you Asahi
Pour vous Asahi
For you Chief
Pour vous chef
aaaah ~~
Wait for me!
Attendez-moi
You are slow
Vous tes lente
I'm sorry you've been hurt
Je suis dsole de votre blessure
Goodbye
Au revoir
Goodbye, Princess
Au revoir, Princesse
Chako?
Yes
Vous avez vu a ?
I want one "Bacon & eggs" please
Je voudrais la "Oeuf/Bacon" s'il vous plat
You've had enough
Vous avez assez mang
Escape quickly
Vite fuis
Run!
Cour !
Did you see Kunimatsu?
Vous avez vu Kunimatsu
No, he is not there
Non, pas ici
Go find him!
Allez le chercher !
Yes, sir

-
Translator/Traducteur: Eric Paroissien
Shinichi Tsutsumi Hajime Matsudaira
Haruka Ayase Tadako Torii
Masaki Okada Asahi Gainsbourg
Kiichi Nakai Koichi Sanada
Ruka Sawaki Chako Hashiba
Yuki Morinaga Daisuke Sanada
Takashi Sasano Gabu Gabu
Emi Wakui Takeko Sanada
Masashi Goda Secretary for Congressman
Takashi Ukaji Karahori middle school principle
Masahiro Komoto Osaka government official
Toshifumi Muramatsu manager of H. R. H. Foundation
Hajime Okayama police officer
Momoko Kikuchi Sadako (Kunitatsus mom)
Mitsuru Hirata Hajime Matsudairas father
Toru Emori Shuzo Urushibara
Hibiki Uemura Masaru Hachisuka
Taro Suruga Hachisuka team member
Takayuki Takuma Yuzo Nanba
Hiroshi Tamaki man of Takoyaki store